



15 vuotta Venäjän kauppatielleä

9. huhtikuuta 1991 ruplia sai ostaa vapaasti: dollarilla sai 32,25 ruplaa. Vuoden 1991 lopussa dollarilla sai 169,20 ruplaa. Eräs raju tarkistus ilmoitettiin televisiossa muutama tunti etukäteen: yöllä ihmiset ryntäsivät kauppoihin ja käyttivät ruplansa suklaaseen, konjakkiiin, pehmoleluihin, kaikkeen mahdolliseen. Seuraavana päivänä rupla oli murtosa vanhasta arvosta. Jos osti kolme banaania läpinäkyvässä pusissa, sai kadulla avoimia törkeitä huutoja osakseen. Ihmiset eivät saaneet työstään palkkaa.

Eräs ”ystävä” myi Tšekissä venäläisiä tankkeja omissa nimissään. Toinen myi muutaman junavau- nullisen verran tehtaalta varastetu- ja termospulloja omaksi hyödyk- seen. Hinnat olivat dollareissa; pik- kukaupoissa ostot tehtiin ruplissa. Sittenmin dollarihinnat korvattiin u.e – merkinnällä.Vuoden 1992 in- flaatio oli 2520%. Suomen vienti Venäjälle romahti: vuonna 1991 vienti oli 30% edellisvuodesta; vuonna 1992 vienti oli enää 20% vuoden 1990 tasosta. Lukuisat suo- malaiset yritykset tekivät konkur- sin.Venäjällä sai ostaa vain muuta- maa suomalaismerkkiä.

On aivan käsittämätöntä, että vuodesta 1993 tuli kuitenkin myön- teinen käännekohta Suomen ja Ve- näjän kaupall, vaikka inflaatio oli yhä toistuhatta prosenttia! Vuon- na 1993 Suomen vienti kaksinker- taistui pienten ja keskiuurten yri- tysten kaupankäynnin myötä: nämä saattoivat lähteä Venäjän markkinoille juuri perustetun, venä- jänkielisen *Venäjän Kauppatie* -leh- den edeltäjän avulla.

Kuka pelasti Pk-yritysten viennin Venäjälle 1993?
Venäjä ei ollut vuonna 1993 suotui- sa kauppaympäristö minkään mit-

tarin perusteella. Moskovassa koet- tiin historian pahimmat levotto- muudet sitten bolshevikkien loka- kuun vallankumouksen. 21. syys- kuuta 1993 Jeltsin erotti Venäjän parlamentin ja Korkeimman neu- voston perustuslain vastaisesti.Kor- kein neuvosto Hasbulatovin johta- mana erotti Jeltsinin.Tilalle asetet- tiin Rutskoi.

Jeltsin lähetti panssarit. Loka- kuussa 1993 kymmenen päivän ka- tutaisteluissa kuoli Moskovassa sil- loisten virallisten tietojen mukaan 187 ihmistä ja 437 loukkaantui,epä- virallisten tietojen mukaan kuollei- ta oli jopa 2000. Rutskoi ja Hasbu- latov vietiin Lefortovan vankilaan. Joulukuun 1993 uusissa vaaleissa kommunistit voittivat, Zhirinovskin puolue tuli toiseksi. Suomalainen media kohisi, että Zhirinovski tah- toisi palauttaa Suomen ja Baltian Venäjän osaksi.

Yrittäjät saattoivat rakentaa ver- kostoja Venäjälle sanomalehtemme välityksellä.Suomesta löytyi rohkei- ta yrittäjiä, jotka lähtivät aivan uu- denlaiseen liiketoimintaympäris- töön, ja lehti käänsi heidän mainok- sensa ja yritystietonsa venäjäksi. Severni Torgovi Put aloitti toimin- tansa ja jakelunsa Venäjällä maan perustuslaillisen kriisin ja vallanku- moksen aikana, ensimmäisenä ul- komaalaisomistuksessa olevana ve- näjänkielisenä sanomalehtenä.

Lehti oli saatavissa 1990-luvulla lähialueen raja-asemilta, viisumipi- steistä ja messuilta aina Vladivosto- kiin saakka. Silloin oli jo oivallettu, että Venäjällä asui myös varakkaita ihmisiä, joita venäläinen tarjonta ei tyydyttänyt, ja he halusivat nyt tuo- teita Suomesta. Suomesta ostettu merkkituote oli aito, kun Venäjältä ostettu saattoi i hyvin usein olla väärennetty!

Lehteemme on kertynyt valtava

määrä taitoa ja osaamista 15 vuo- den aikana. Menestyksessä on myös ollut tärkeää kyky hyödyn- tää venäläistä osaamista sekä kun- nioittava asennoituminen toista maata ja sen asukkaita kohtaan. Lehden johto, ilmoitusmyyjät ja muu henkilökunta voivatkin hy- västä syystä kiittää itseään panok- sesta suomalaisten Pk -yritysten Venäjän viennin myönteiseen käänteeseen vuonna 1993 ja hy- västä kehityksestä tämän jälkeen.

Lehtemme ei säikkynyt 1998
Elokuun 1998 jälkeen ruplan ulkoi- nen arvo romahti 70% suhteessa dollariin.Tämä romahdus ei kuiten- kaan ollut Venäjän kansalaiselle sellainen katastrofi kuin 1990-luvun alun romahdukset.

Vuosina 1998–2000 Suomessa ilmeni hysteriaa. Innokkaimmat suomalaiset asiantuntijatohorit jopa ennustivat Venäjän loppua. Yritykset pelkäsivät Venäjää ja ke- vensivät panostuksiaan uskoen synkkiin ennustuksiin. Väestön ostovoiman uskottiin heikenty- neen pysyvästi, vaikka elokuun 1998 jälkeen dollareita omistava venäläinen tunki itsensä rikkaaksi! Suomen vienti väheni vuosina 1998 ja 1999 vuoden 1997 huip- pulukuihin nähden. Ruplan ro- mahdus kuitenkin itse asiassa he- rätti venäläisen tuotannon.Venä- jälle tuli myös ulkomaisia kilpaili- joita, jotka valtasivat pelokkaiden suomalaisten markkinaosuuksia.

Lehtemme toimi kuitenkin tun- nollisesti.Samanaikaisesti kun moni kilpailijamme lopetti, meidän liike- vaihtomme putosi luvuina 1998 vain 12% edellisistä, lihavista vuo- sista.Jeltsinin väistyminen eläkkeel- le ja Vladimir Putinin nousu presi- dentiksi toivat Venäjälle vakautta sekä nopean talouskasvun.

Tällä hetkellä Moskovassa on jo miljardöörejä enemmän kuin mis- sään muussa kaupungissa maail- massa, ja upperikkaiden rinnalle on syntynyt tavallinen ostovoimainen väestö.Tämä perusvenäläinen kat- soo Suomen suuntaan ostaoikeissa. Rikkaatkaan eivät ole hylänneet Suomea: nyt he katsastavat mm. Suomen lomakeskuksia ja kiinteis- tötarjontaa.Jokainen Luoteis-Venä- jän metsäalan yrittäjä tai rakentaja tuntee lehtemme puhumattakaan ostovoimaisesta venäläismatkaa- jasta, joka tunnollisesti ottaa leh- temme osto-oppaaksi ja ”matkasau- vaksi” Suomeen.

Vuonna 2003 lehden nimi tar- kentui toimintaympäristön mukai- seksi.*Venäjän kauppatie* -lehti (ven. *finljandski trgovij put*; suom. ”Suo- men kauppatie”) on Suomeen tule- vien venäläisten matkailijoiden, po- liitikkojen ja yrittäjien parissa kas- vanut brändiksi: se on seuratuin, le- vinnein, luotettavin ja tunnetuin. Tästä esimerkkinä rajoilla tehty kulluttaja/lukijatutkimukset, joissa leh- temme on vuodesta toiseen osoit- tanut ylivoimaisuutensa.

Keitä meidän tulee kiittää näistä kuluneista 15-vuodesta? Tietenkin uskollisia *Ilmoittaja-asiakkaitamme ja lukijoitamme*, jotka ovat kohdan- neet välityksellämme toisensa ja päätyneet tekemään molempia osapuolia hyödyttävää, tuloksellis- ta kauppaa.Sekä *osaavaa henkilö- kuntaamme* joka vuodesta toiseen, jotkut jo 15 vuotta, ovat uskoneet liikeideaamme ja tehneet työtä leh- temme hyväksi. Yhdessä me kaikki olemme tehneet mediastamme sen, mitä se on tänä päivänä: medi- an, jonka tehoon luotetaan ja jon- ka palveluksia käytetään vuodesta toiseen.

Juha Molari

Финляндский Торговый Путь
Venäjän kauppatie

Suomessa toimitettu Venäjällä julkaistava talouslehti
ISSN 1459-823X

Julkaisija
Учредитель и издатель

WOSSENS OY, Финляндия

КÄYNTIOSOITE

Oraspolku 9 00680 Helsinki FINLAND

Puh/Тел 09 2722 780
suomeksi
но-русски 045 1384700

Fax/Факс 09 2722 356

e-mail: **aineisto@kauppatie.com**

Toimitusjohtaja **Reino Pulkkanen**
Директор
Puh/Тел 09 2722 780
GSM 0500 821212
mmynti@kauppatie.com

Päätoimittaja **Ljubov Serova**
Главный редактор
Puh/Тел 045 1384700
GSM 0500 765330
ljubov.serova@kauppatie.com

MYYNТИ **Helsinki**
Bo-Erik Green 045 6739455
bobi@kauppatie.com

Jaakko Hyttiäinen 045 1318617
jaakko.hyttiainen@kauppatie.com

Riitta Puolakka 045 1309837
riitta.puolakka@kauppatie.com

Tapio Österman 045 1309836
tapio.osterman@kauppatie.com

Tuija Toivonen 050 3558981
tuija.toivonen@kauppatie.com

Anneli Päivävaara 045 138 4703
anneli.paivavaara@kauppatie.com

Selena Dantas-Soininen 050 3802473
selena@kauppatie.com

Harri Soininen 045 138 4711
harri.soininen@kauppatie.com

Lahti
Martti Hyvönen
martti@kauppatie.com 0400 495 144

Rautalampi
Marja Pylvinen 0400 535 457
marja.pylvinen@kauppatie.com

Turku
Jorma Hjorth Puh.0400 474747
Faksi 09 2722 356
jorma.hjorth@kauppatie.com

Mikkeli
Pentti Yrjönen Puh.015 225353
GSM 045-6321090
pentti.yrjonen@kauppatie.com

Pohjois-Suomi ja Lappi
Mika Ketola 045 138 4714
mika.ketola@kauppatie.com

Ruotsi
Jouko Kähkönen +46 70248 2704
jouko.kahkonen@kauppatie.com

Venäjää

Петербург
Валерий Пилипейченко +7 911 752 3109
Геннадий Гайдук +7 911 257 4108
Галина Мащенко +7 921 317 6766

Пермь
Alexandr Kuorti +7 912 980 1098
kuorti-san@list.ru

Jakelu

* SUOMESSA

- Rajahovi Vaalimaalla
- Disas Fish myymälä Nuijamaalla
- Svetogorskin tulliasema Imatralla
- Värtsilän tulliasema Niiralassa
- Vartiuksen tulliasema Kuhmossa
- Kelloسلan tulliasema Sallassa
- Trio Kauppakeskus Lahti
- "Duty Free" rajakauppa
- Itäkeskuksen K-Citymarket
- Venäjän tiede- ja kulttuurikeskus
- 7-tien Kantakievär Pyhtäällä
- Porvoo, Kiäla
- Porvoo, Suomenkylä

* VENAJÄLLÄ

- Venäläiset erikoismessut Pietarissa, Petroskoissa
- Kiinnostavat yleistötapahtumat Pietarissa
- Suomen konsulaatti
- Suomalais-venäläinen Kauppakamari *Pietari*
- Suomalais-venäläinen Kauppakamari *Moskova*

* PIETARISSA

- Suomen konsulaatti. Viisumiasosta. Preobrazhenskaja Pl., 4 P. 3317600, faksi 3317601 www.finland.org.ru
- "Finnord" -linja autoyhtiö. Italjanskaja ul., 37
- Suomalais-venäläinen kauppakamari 4. Красноармейская ул. 4А
- Messut: Lenexpo, Restec
- Suomen instituutti Pietarissa. Ligovskij prospekt 64, 4. kerros.
- Hotellit- Rossia, Oktjabrskaja
- Pietarin Pörsssi
- Tavaratalo Passaz Nevskij prospekt 48
- Pietarin kaupungin hallinnot

- Kostamus
- Karjalan Messut Petroskoissa
- Vaalimaa — Pietari väliset huoltoasemat
- Viipuri

Путь длиной в 15 лет!

Всё в этом мире имеет своё на- чало, свою точку отсчёта во времени. День рождения в жизни каждого человека — это зна- чимое и важное событие. 15-летний возраст — это прежде всего прекрас- ное время ощущения полноты жиз- ни, здоровых сил, взросления и осознания своей значимости и сво- его «я». А что значит 15-летний срок в жизни, скажем, печатного изда- ния? Наверное, это тоже важная и значимая дата, потому что за 15 лет газета приобретает своих постоянных читателей, она прочно занимает свое особое место среди других многочи- сленных СМИ, и если за 15 лет газета не растеряла рекламодателей, жур- налистов, а, наоборот, приобрела но- вых, можно с уверенностью сказать: все только начинается!

Нашей газете, старейшему рус- скоязычному изданию в Финлян- дии, издающемуся на русском язы- ке, исполняется 15 лет!

Газета родилась в далёком уже 1993 под названием «Северный Торговый Путь», а в 2003 году, по- сле смены владельцев, стала выхо- дить как «Финляндский Торговый Путь». Казалось бы, все это было так недавно, а с другой стороны — так давно! За эти 15 лет и мир изменил- ся, и мы поменялись. И, возвраща- ясь мысленно в 1993 год, трудно было тогда представить, что же бу- дет через 15 лет? Если оглянуться, то следует прежде всего вспомнить, что в Финляндии тогда была не са- мая лучшая ситуация, страна пере- живала экономический кризис. После распада СССР разорвались некогда прочно установившиеся экономические отношения финнов с советскими торговыми структура- ми. С отменой клиринга и перехо- дом Финляндии в январе 1991 года к торговле в свободно-конвертируе- мой валюте, приходилось заново создавать торговые связи с восточ- ным соседом, искать партнеров, каналы сбыта продукции, новых сырьевых поставщиков и т. д.

В 1993 году отношение финнов к возможностям российского рынка и

к России, в целом, отличалось от нынешнего и, увы, не в лучшую сто- рону. Нужно было прежде всего пре- одолеть психологические трудно- сти, недоверие, осторожность — всё то, с чем сталкивается любой пер- вопроходец. Но мы верили в свое дело и в то, что подобная деловая газета нужна как финнам, так и рос- сиянам. Акцент был сделан на ма- лые и средние предприятия, кото- рым труднее найти партнёров и ос- воиться в быстро меняющемся мире.

Первый номер газеты был напе- чатан в сентябре 1993 года. Через год после его выхода у нас появил- ся свой круг постоянных читателей, а у них в свою очередь — компань- ны в России. С развитием торговых отношений, клиентов у газеты ста- новилось все больше и больше. Не- которые фирмы и по сей день иду- т с нами нога в ногу. И мы им за это очень благодарны!

Пятнадцать лет для печатного издания действительно срок не ма- лый. В экономическом сотрудничес- тве за это время были пережиты взлеты, как в 1997 году, и банкрот- ства после дефолта, как в августе 1998 года. Дефолт заставил тогда многих пересмотреть концепцию деятельности и, вновь собравшись с силами, продвигаться вперед по трудному пути в российско-финс- кой торговле. По мере насыщения российского рынка, менялись спрос и предложения, произошла значи- тельная корректировка рынка. И следует отметить, что финский ры- нок оказался очень гибким по от- ношению к своим российским кли- ентам и реагировал моментально: в сфере услуг сразу появлялись рус- скоязычные сотрудники; создава- лись фирмы, ориентированные на продажу автомобилей и запчастей, предоставлении транспортных, эк- спедиционных, туристических ус- луг; открывались пригравичные магазины... Благодаря своевремен- ной и нужной информации, публи- куемой на страницах нашей газеты «Финляндский Торговый Путь», многие финские фирмы из самых

разных отраслей производства на- шли перспективное поле деятель- ности в России.

А на дворе уже 2008 год. И сегод- ня с полным правом мы можем ска- зать, что за эти 15 лет существенно расширилась география распро- странения нашей газеты, что не мож- ет не радовать клиентов издания. Так, на данный момент в Финлян- дии газету получают более 2.500 тысяч фирм-рекламодателей.

Газета распространяется в Петер- бурге, Перми, Волгограде, на терри- тории российской Карелии и рядом со всеми погранично-пропускными пунктами у руссийско-финляндской границы. Последнее обстоятельство немаловажно и означает, что каждый выезжающий в Финляндию россия- нин является потенциальным чита- телем газеты! Особо радует тот факт, что газету можно взять в финском консульстве в Петербурге и район- ных администрациях города. Это га- рантирует, что российский бизнес- мен или турист своевременно полу- чит самую достоверную и актуальную информацию о Финляндии.

И в этом, конечно, немалая зас- луга многих прекрасных авторов, на протяжении этих лет радующих нас своими заметками и статьями. Редакция выражает глубокую бла- годарность бесценным авторам: Юхе Молари, Сергею Васину, Вла- димиру Лосеву, Саше Тухканен, Елене Пуумалайнен, Хильме Эскен, Валериу Суси, Марии Темчиной, Людмиле Коль, Александру Якко- нену, Татьяне Перцевой и многим другим, публикующим на страни- цах нашей газеты интересные и ак- туальные материалы.

И мы искренне надеемся, что наш труд приносит пользу как в Финлян- дии, так и в России.

В день 15-летия со дня издания мы с полным правом рады заявить на- шим читателям, авторам и рекламо- дателям: газета «Финляндский Тор- говый Путь» стала не просто первым рекламно-экономическим издани- ем, выходящим в Финляндии на рус- ском языке и распространяемым в

России, но сегодня мы прочно удер- живаем лидерство как по тиражу из- дания (65.000 экз.), так и по количе- ству публикаций на различные темы, а также по количеству заключенных сделок между бизнесменами в Фин- ляндии и в России, которые благо- даря рекламе на страницах газеты су- мели найти заинтересованных парт- неров по обе стороны границы. Не- возможно подсчитать, сколько созда- но новых предприятий и заключено торговых сделок — счет идет на ты- сячи и десятки тысяч, но с уверенно- стью можно сказать: газета «Финлян- дский Торговый Путь» является на- дежным проводником торгово-эко- номических отношений между Рос- сией и Финляндией.

Сегодня рекламная продукция все больше завоевывает Интернет; полную версию газеты «Финлянд- ский Торговый Путь» всегда можно прочитать на странице **www.kauppatie.com**, а также мы от- крыли сайт **www.datsha.com**, пользу- ющийся популярностью среди рек- ламодателей на рынке туристиче- ских услуг и в сфере продажи недви- жимости. Теперь любой пользова- тель интернета может найти на этих сайтах важную информацию на финском и на русском языках.

Как 15 лет назад наша газета сде- лала мощный прорыв в сфере пре- доставления рекламных услуг в пе- чатном виде, так и сегодня мы пер- выми в Финляндии предоставляем возможность рекламодателям созда- ния видеорекламы на русском язы- ке, которая размещается на нашем сайте и которую рекламодатели мо- гут разместить на собственных интер- нет-страницах. Мы ярко и доступно, красочно и понятно, на родном для россиян языке можем не только рас- сказать о вашей фирме или о предо- ставляемых услугах, но и показать наглядно в информационно-рек- ламном видеорекламе все в самом выгодном для вас свете. У видеоре- кламы не существует границ!

Спасибо всем за сотрудничество!

Любовь Серова

Распространение

* Финляндия Северо-Запад России

Погранично-пропускные пункты "Ваалимаа", "Нуйямаа" магазин "Рая-Кя-пя", Светогорск, Вяртсиля, Вартуус, Келлооски, Инари "Рая-Йоосепи"

- Центр Науки и культуры в Хельсинки
- Кафе в Пуюхтя "7-тиен кантакиевэри" (20 км от Котки в ст. Хельсинки)
- Поезд "Лев Толстой"
- Специализированные выставки в Петербурге и Москве
- Росс.-финл. торг. палата в Москве
- Выставки в Петрозаводске, Волгограде

* Хельсинки

- Торговые центры: Юмбо, Итйекскус
- Туристическое бюро на Эспланади

* Петрозаводск

* Торговые центры

Rajahovi JMARKET ("Шайба") в Ваалимаа

RUSLANIA

у дороги 6 в Элимаки

7-тие KOTKA * Itäkeskus, Helsinki Imatra * Savonlinna * Kerava

Sutela Jumalniemi KOTKA

KALAKAUPPA

Disa's Fish

ALPPURUUSU

Jumbo

Euromarket

Lappeenranta

LEADER FISH Рыбный магазин на границе в Нуймаа

K SUPERMARKET

Tammisto, IsoJako

PRISMA ANTILA PASAATI

Sutela Jumalniemi KOTKA Kotka

* Автозаправочные станции

Nummela Pyhtää

"Lahnajärvi" на трассе Хельсинки-Турку

Euro eStrada

Следующий номер газеты выйдет Seuraava numero ilmestyy **15.10.2008**

www.kauppatie.com

Типография **Pirkanmaan Lehtipaino Oy**
Издается с 1993 года. Газета выходит 1 раз в месяц.
Редакция не несет ответственность за содержание рекламы и объявлений.
Мнения редакции и авторов материалов не обязательно совпадают.
При использовании материалов газеты просим указывать источник. Цена свободная.
© Copyright "Venäjän Kauppatie-lehti" 2008. All rights reserved.
Графика, корректура, верстка, вэб-сайт * Internet ja graafinen suunnittelu: **Vladimir Blinov** (vladimir.blinov@kauppatie.com)